

CANTUS PAX RHENUS

1918 ∞ 2018

VERDI  
REQUIEM

PROGRAMME – PROGRAMM



Ensemble Vocal de Saint-Louis ∞ VOCALYS  
Vocalensemble Breisach  
Junge Kammerphilharmonie Freiburg

## LE MOT DE LA SÉNATRICE

Catherine Troendle, Sénatrice du Haut-Rhin

Les commémorations du Centenaire de la fin de la première guerre mondiale seront sublimes, cette année, par le très beau projet musical international et Franco-Allemand des trois ensembles vocaux Vocalys Ensemble Vocal de Saint-Louis, Vocalensemble Breisach am Rhein et Junge Kammerphilharmonie Freiburg.

Avec l'œuvre magistrale du Requiem de Verdi, les 200 artistes, que regroupent ces trois ensembles, vont proposer un moment d'émotion et de recueillement autour de quatre concerts d'exception qui seront donnés notamment à Saint-Louis, le samedi 10 novembre et à Mulhouse le 11 novembre 2018, date anniversaire du centenaire de l'Armistice, avant de poursuivre leurs performances à Freiburg et à Breisach am Rhein.

Quelle image plus belle, pour célébrer l'anniversaire de la fin de la première guerre mondiale, que ces voix allemandes, suisses et françaises unies pour célébrer la paix et la fraternité retrouvées entre les peuples !

Je tiens à féliciter la nouvelle Présidente, Magdalena Kaufmann-Spachtholz et le chef de chœur, Cyril Pallaud de VOCALYS Ensemble Vocal de Saint-Louis, pour ce très beau projet, ainsi que tous les choristes et les musiciens et leur souhaiter plein succès dans leurs représentations.

Je vous invite à assister nombreux à ces représentations exceptionnelles et vous souhaite un très bon moment !



Catherine TROENDLE

Sénateur du Haut-Rhin  
Vice-Présidente du Sénat

## GRUSSWORT DER SCHIRMHERRIN

Cathrine Troendle, Vizepräsidentin des Senats, Vorsitzende  
der deutsch-französischen Freundschaftsgruppe Parlament -  
Bundesrat

Die Feiern zum Gedenken an den Tag, als vor hundert Jahren die Waffen nach dem Ende des ersten Weltkriegs schwiegen, erhalten in diesem Jahr durch das sehr schöne internationale deutsch-französische Projekt bei mit dem Vokalensemble Vocalys aus Saint-Louis, dem Vokalensemble Breisach und der Jungen Kammerphilharmonie Freiburg drei musikalische Gruppierungen zusammengefunden haben, einen besonders feierlichen Rahmen,.

Mit dem Requiem, dem imposanten Meisterwerk von Verdi, bei dem 200 Künstler aus drei Ensembles zusammen auftreten, wird dem Publikum ein emotionsgeladener Moment der Erinnerung im Rahmen von vier herausragenden Konzerten geboten, die vor allem in Saint-Louis am Samstag, den 10. November und in Mulhouse am 11. November 2018, dem Jahrestag des Waffenstillstands gegeben werden, bevor sie anschließend in Freiburg und Breisach am Rhein erklingen werden.

Könnte es ein schöneres Bild geben, um den hundertsten Jahrestag der Beendigung des Ersten Weltkriegs zu feiern, als dass sich deutsche, Schweizer und französische Stimmen vereinen, um den wiedergefundenen Frieden und die Brüderlichkeit zwischen unseren Völkern zu feiern !

Ich wünsche der neuen Vorsitzenden von Vocalys Magdalena Kaufmann-Spachtholz und dem Chorleiter Cyril Pallaud von VOCALYS Ensemble Vocal de Saint-Louis, sowie allen Sängern und Musikern viel Erfolg bei diesen Konzerten.

Sie alle lade ich ein, zahlreich an diesen besonderen Konzerten teilzunehmen. Genießen Sie diese besonderen Momente der Besinnung auf unsere gemeinsamen Werte !

Catherine TROENDLE

Senatorin Haut-Rhin  
Vizepräsidentin des Senats

# 100 ANS DE TREVE – 100 ANS FIN DE LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

Un événement international unique dans le bassin rhénan  
Un symbole de Paix

Qu'Allemands et Français interprètent, Cent Ans après, ensemble, le concert de commémoration de l'Armistice 14/18 est un immense symbole d'espoir et de paix.

Par ce projet, les trois Ensembles qui se sont réunis pour vous aujourd'hui souhaitent prouver que les morts de ce conflit majeur de notre histoire, qui a cruellement touché nos régions rhénanes, n'ont pas donné leur vie en vain mais ont permis la fondation d'une Europe à jamais fraternelle.

Notre objectif est de sensibiliser un large public à la beauté de la musique classique qui ne connaît pas de frontières, de souligner l'importance de l'art et de la culture dans le rapprochement des peuples et des nations. Et enfin, de continuer à tisser des liens indéfectibles d'amitié entre deux communes jumelées depuis 1960 : Saint-Louis et Breisach am Rhein.

Un grand merci à vous qui nous avez rejoints pour soutenir et encourager ce merveilleux projet !

*L'humanité et l'engagement politique de Verdi, l'envoûtante tristesse du Requiem et l'espérance qui naît de l'oeuvre nous ont convaincus que la « Messa da Requiem » est le bon choix musical pour la commémoration de la fin de la première guerre mondiale.*

*Cyril Pallaud, Ludwig Kleber, Andreas Winnen*

# 100 JAHRE WAFFENSTILLSTAND – 100 JAHRE ENDE DES ERSTEN WELTKRIEGS

Eine einzigartige internationale Veranstaltung am Oberrhein  
Ein Symbol des Friedens

Dass Deutsche und Franzosen, hundert Jahre danach, gemeinsam das Konzert zum Gedenken an den Waffenstillstand 14/18 gestalten, ist ein großes Symbol der Hoffnung und des Friedens.

Mit diesem Projekt möchten drei Ensembles, die für Sie heute zusammengefunden haben, einen Beweis erbringen, dass die Toten eines der größten Konflikte unserer Geschichte, der in besonderer Weise die Gebiete am Rhein getroffen hat, ihr Leben nicht umsonst geopfert haben, sondern die Grundlage eines auf immer geeinten Europas bilden.

Wir möchten ein breites Publikum für die Schönheit der klassischen Musik sensibilisieren, die keine Grenzen kennt, zeigen, wie wichtig Kunst und Kultur für die Annäherung der Völker und Nationen ist. Und schließlich die freundschaftlichen Bande zwischen den zwei Partnerstädten Saint-Louis und Breisach am Rhein pflegen.

Ein großes Dankeschön allen, die uns in diesem besonderen Projekt unterstützen und begleiten !

*Verdis Mitmenschlichkeit und politisches Engagement, die in Musik gebannte Traurigkeit des Requiems und die Hoffnung, die aus dem Werk entspringt, haben uns davon überzeugt, mit der "Messa da Requiem" das richtige Musikstück für das Gedenken an den 100-jährigen Waffenstillstand ausgewählt zu haben.*

*Cyril Pallaud, Ludwig Kleber, Andreas Winnen*

# LE MOT DU MAIRE DE SAINT-LOUIS

Jean-Marie Zoellé, Maire de Saint-Louis

C'est un honneur pour Saint-Louis : le concert Cantus pax rhenus, projet européen pour la paix, se tiendra le 10 novembre 2018 dans la cité ludovicienne, au FORUM, dans le cadre d'une coopération franco-allemande exemplaire. Ce concert nous permet de commémorer ensemble, 100 ans après la fin de la Grande Guerre, ce qui fut l'une de plus grandes tragédies de notre histoire. Mais cet évé-



nement international unique nous offre aussi la possibilité d'accueillir avec joie et espoir ce témoignage d'une réconciliation qui est, de fait, à l'œuvre chaque jour. Notre région est sans doute, plus qu'ailleurs, un terreau où fleurissent les projets hors du commun, au-delà des frontières. Je me réjouis d'accueillir les 250 artistes dans notre FORUM, qui vont célébrer la paix qui règne désormais en Europe, dont le jumelage depuis 1960 entre Saint-Louis et Breisach am Rhein est l'un des symboles vivants. Cette initiative constitue une magnifique opportunité de faire résonner la paix dans le cœur de chacun et rayonner internationalement notre joie de vivre ensemble. Elle s'inscrit parfaitement dans les valeurs de notre ville qui célèbre chaque année la paix lors d'une marche rassemblant des personnes issues de toutes confessions et de toutes origines, réunies avec la même bonne volonté d'avancer ensemble dans la fraternité. C'est pourquoi nous sommes heureux d'apporter notre entier soutien à ce concert.

Jean-Marie Zoellé

Es ist für die Stadt Saint-Louis eine Ehre als Aufführungsort für das Konzert Cantus Pax Rhenus aufzutreten. Das in einer beispielhaften deutsch-französischen Zusammenarbeit als europäisches Projekt geplant wurde und am 10. November in unserem Festsaal FORUM aufgeführt wird. Dieses Konzert ist für uns Gelegenheit, gemeinsam, 100 Jahre nach dem Ende des 1. Weltkriegs an eine

der größten Tragödien unserer Geschichte zu erinnern. Aber dieses einmalige internationale Ereignis bietet uns auch die Chance mit Freude und Hoffnung die Versöhnung im täglichen Umgang zu erfahren. Unsere Region ist sicherlich mehr als anderswo, ein fruchtbarer Boden für ungewöhnliche Projekte auch über die Grenzen hinweg. Ich freue mich die 250 Künstler in unserem FORUM zu begrüßen, die mit uns den Frieden feiern, der in Europa herrscht. Die Städtepartnerschaft zwischen Saint-Louis und Breisach am Rhein ist hierfür ein lebendiges Symbol. Diese Initiative ist eine hervorragende Gelegenheit, den Frieden in unser aller Herzen zu tragen und gemeinsam international die Freude am Zusammenleben zu bezeugen. Dieses Projekt deckt sich vollkommen mit den Werten unserer Stadt, die jedes Jahr Mitbürger aller Konfessionen und Herkunft in einem Friedensmarsch zusammenbringt, um den Willen zum Ausdruck zu bringen, gemeinsam und in Brüderlichkeit voranzukommen. Wir sind deshalb glücklich, dem Konzert unsere vollständige Unterstützung zusichern zu können.

# LE MOT DU MAIRE BREISACH AM RHEIN

Oliver REIN, Bürgermeister der Stadt Breisach

L'Ensemble, issu en 1998 du Chœur des parents d'élèves du Martin Schongauer-Gymnasium et fondé en tant qu'Association Vocalensemble Breisach occupe depuis 20 ans une part importante et méritoire dans la vie musicale et culturelle dans notre ville, mais aussi dans la région. Depuis, la formation a donné des concerts en France et en Pologne, dans nos villes jumelées Saint-Louis et Oswiecim également. Le directeur musical de l'Ensemble Vocal, Ludwig Kleber, a tout mis en œuvre depuis le début pour offrir à un large public des concerts vibrants et de grande qualité.

Qu'il soit lui-même, mais aussi tous les choristes et les membres de l'association qui ont accepté d'endosser des responsabilités, très sincèrement remerciés ici pour leur action. Par ses grandes compétences, le Vocalensemble Breisach a, à travers l'interprétation d'œuvres classiques ou contemporaines, magnifiquement représenté notre ville bien au-delà de ses frontières.

Je souhaite à l'Ensemble de pouvoir poursuivre cette belle aventure encore longtemps, de connaître beaucoup d'autres prestations couronnées de succès et de profiter longtemps de la belle harmonie qui règne au sein de l'association.



Das aus dem Elternchor des Martin-Schongauer-Gymnasiums 1998 hervorgegangene und als Verein gegründete Vocalensemble Breisach hat seit nunmehr 20 Jahren einen großen und verdienstvollen Anteil am musikalisch-kulturellen Leben in unserer Stadt, aber auch in der Region. Hinzu kamen über die Jahre auch Konzerte in Frankreich und Polen, in unseren Partnerstädten Saint-Louis und Oswiecim (Auschwitz). Der musikalische Leiter des Vocalensembles, Ludwig Kleber, versteht es seit Anbeginn, mitreißende und hochprofessionelle Konzerterlebnisse von hohem Rang zu vermitteln.

Ihm, den Sängerinnen und Sängern wie auch allen im Verein Verantwortung Tragenden sei an dieser Stelle herzlich für ihr Wirken gedankt. Das Vocalensemble Breisach hat durch sein Können unsere Stadt weit über ihre Grenzen hinaus mit der Aufführung klassischer und zeitgenössischer Werke in hervorragender Weise vertreten.

Ich wünsche dem Ensemble noch viele weitere erfolgreiche Aufführungen und ein weiterhin harmonisches Vereinsleben.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'O. Rein'. The signature is stylized and fluid.

Oliver Rein

# LE MOT DU MAIRE DE MULHOUSE

## Michèle Lutz, Maire de Mulhouse

Avec les quatre concerts franco-allemands, proposés dans le cadre des cérémonies de commémoration du centenaire de l'Armistice de 1918, c'est un message très fort de réconciliation et un immense symbole de paix et d'espoir qui va s'élever dans tout le bassin rhénan. 250 artistes, issus de l'Ensemble Vocal de Saint-Louis, du Vocalensemble de Breisach et de la Junge Kammerphilharmonie de Freiburg, vont ainsi unir leurs voix et leurs talents pour interpréter le magnifique Requiem de Verdi, lors de quatre concerts à Saint-Louis, Mulhouse, Freiburg et Breisach.



Mit den vier deutsch-französischen Konzerten, die im Rahmen der Gedenkfeiern zum hundertsten Jahrestag des Waffenstillstands von 1918 begangen werden, wird hier ein sehr starkes Zeichen der Versöhnung und ein herausragendes Symbol des Friedens und der Hoffnung ausgesandt, das im ganzen Oberrheingebiet erstrahlen soll. 250 Künstler der Vokalensembles von Saint-Louis, Breisach und die Junge Kammerphilharmonie Freiburg vereinen so ihre Stimmen und ihre Talente, um das wundervolle Requiem von Verdi in den vier Konzerten in Saint-Louis, Mulhouse, Freiburg und Breisach ertönen zu lassen.

C'est pour moi un très grand honneur d'accueillir à Mulhouse, ce dimanche 11 novembre, la grand-messe commémorative du centenaire de l'Armistice. L'église Saint-Etienne va résonner au son des voix françaises et allemandes, rassemblées derrière la bannière de la fraternité et de la paix, pour se souvenir de tous ceux qui ont perdu la vie lors de ce terrible conflit et qui ont permis la fondation d'une Europe pacifique.

Je tiens à saluer l'ensemble des musiciens et chanteurs, les chefs et l'ensemble des personnes impliquées qui ont pu mettre en œuvre ce très bel événement, et notamment les membres du Conseil de fabrique de l'église Saint-Etienne.

Très bons concerts à toutes et à tous !

Michèle Lutz

Es ist für mich eine sehr große Ehre, Sie an diesem 11. November zu der Aufführung dieses Werks im Rahmen der großen Gedenkmesse zum hundertsten Jahrestag des Waffenstillstands in Mulhouse willkommen zu heißen. Die Kirche Saint-Etienne wird unter dem Klang der vereinten französischen und deutschen Stimmen ertönen, die sich hinter den Bannern von Frieden und Brüderlichkeit zusammenfinden, um all derer zu gedenken, die ihr Leben in diesem schrecklichen Krieg verloren haben und die zur Gründung eines friedlichen Europas beigetragen haben.

Ich grüße alle Musiker und Sänger, die Dirigenten und Leiter der Chöre und des Orchesters und alle, die mitgewirkt haben, dass dieses Werk zu diesem besonderen Anlass aufgeführt werden kann. Mein Dank gilt insbesondere den Mitgliedern des Gemeinderats der Kirche Saint-Etienne.

Ihnen allen wünsche ich wunderschöne Konzerte!



# LE MOT DU MAIRE DE FREIBURG

## Martin W. W. Horn, Oberbürgermeister der Stadt Freiburg

Le “Requiem” de Giuseppe Verdi est l’une des œuvres les plus importantes de la littérature chorale et orchestrale et est considéré par beaucoup comme la pierre angulaire de la culture musicale européenne. A l’occasion de la 100ème trêve entre la France et l’Allemagne, le Vocalensemble Breisach, l’Ensemble Vocal de Saint Louis et la Junge Kammerphilharmonie Freiburg interpréteront en concerts commémoratifs l’œuvre profondément touchante de Verdi, dont la première fut donnée en 1874.



Par ces concerts commémoratifs donnés en commun, le Vocalensemble Breisach, l’Ensemble Vocal de Saint Louis et la Junge Kammerphilharmonie Freiburg contribuent activement à entretenir l’amitié franco-allemande. Je suis très heureux que la Junge Kammerphilharmonie participe à cette collaboration musicale transfrontalière. Depuis 1995, l’Ensemble est établi de façon permanente dans la ville de musique qu’est Freiburg. Je remercie le chef d’orchestre Andreas Winnen ainsi que les musiciennes et les musiciens pour leur grand engagement. Mes remerciements vont également au Vocalensemble Breisach et à l’Ensemble Vocal de Saint Louis.

Je souhaite aux trois Ensembles beaucoup de succès pour leur avenir aussi et au public, une expérience de concert des plus émouvantes.

Giuseppe Verdis „Requiem“ ist eines der wichtigsten Werke der Chor- und Orchesterliteratur und gilt für viele Menschen als ein Eckpfeiler der europäischen Musikkultur. Anlässlich des 100jährigen Waffenstillstands zwischen Frankreich und Deutschland laden das Vocalensemble Breisach, das Ensemble Vocal de Saint Louis und die Junge Kammerphilharmonie Freiburg zu Gedenkkonzerten und spielen Verdis zutiefst berührendes Werk, das im Jahre 1874 uraufgeführt wurde.

Mit den gemeinsamen Gedenkkonzerten leisten drei Ensembles einen aktiven Beitrag für die deutsch-französische Freundschaft. Ich freue mich sehr, dass sich die Junge Kammerphilharmonie in diese grenzüberschreitende musikalische Zusammenarbeit einbringt. Seit 1995 hat die Junge Kammerphilharmonie ihren festen Platz in der Musikstadt Freiburg. Ich danke dem Dirigenten Andreas Winnen und den Musikerinnen und Musikern für ihr großes Engagement. Mein Dank gilt ebenso dem Vocalensemble Breisach und dem Ensemble Vocal de Saint Louis.

Ich wünsche den Ensembles auch in Zukunft große Erfolge und allen Besucherinnen und Besuchern ein bewegendes Konzerterlebnis.

A handwritten signature in black ink that reads "M. W. W. Horn". The signature is stylized, with the first letters being large and the rest in a cursive script.

Martin W. W. Horn

# UN RAYONNEMENT INTERNATIONAL DANS DES LIEUX EXCEPTIONNELS



Samedi, 10 novembre 2018

∞ 20H ∞

Forum, Saint-Louis (France)  
sous la Direction de Cyril PALLAUD

Dimanche 11 novembre 2018

∞ 10H ∞

Grand'Messe Commémorative  
du Centenaire  
Eglise catholique St-Etienne,  
Mulhouse (France)  
sous la Direction de Cyril PALLAUD

Samedi 17 novembre 2018

∞ 19H30 ∞

Herz-Jesu Kirche, im Stühlinger,  
Freiburg i. Br. (Allemagne)  
sous la Direction de Andreas WINNEN

Dimanche 18 November 2018

∞ 18H30 ∞

Münster Breisach am Rhein (Allemagne)  
sous la Direction de Ludwig KLEBER

# INTERNATIONALER GLANZ AN AUSSERGEWÖHLICHEN ORTEN

Samstag, 10. November 2018

☞ 20 Uhr ☛

Forum, Saint-Louis (Frankreich)  
unter der Leitung von Cyril PALLAUD

Sonntag, 11. November 2018

☞ 10 Uhr ☛

Offizielle feierliche Messe zum  
Gedenken an den Waffenstillstand  
Katholische Kirche St-Etienne,  
Mulhouse (Frankreich)  
unter der Leitung von Cyril PALLAUD

Samstag, 17. November 2018

☞ 19.30 Uhr ☛

Herz-Jesu-Kirche, im Stühlinger,  
Freiburg i. Br. (Deutschland)  
unter der Leitung von Andreas WINNEN

Sonntag, 18. November 2018

☞ 18.30 Uhr ☛

Münster Breisach am Rhein (Deutschland)  
unter der Leitung von Ludwig KLEBER



# PROGRAMME – PROGRAMM

## Giuseppe Verdi *Messa da Requiem*

Nr. 1 Requiem		Quatuor de solistes et choeur Soloquartett und Chor
Nr. 2 Dies irae	Dies irae	Chœur Chor
	Tuba mirum	Basse et Choeur Bass und Chor
	Liber scriptus	Mezzosoprano et Chœur Mezzosopran und Chor
	Quid sum miser	Soprano, Mezzosoprano et Chœur Sopran, Mezzosopran und Chor
	Rex tremendae	Quatuor solistes et Choeur Soloquartett und Chor
	Recordare	Soprano & Mezzosoprano Sopran und Mezzosopran
	Ingemisco	Ténor Tenor
	Confutatis	Basse et Choeur Bass und Chor
	Lacrymosa	Quatuor solistes et Choeur Soloquartett und Chor
Nr. 3 Offertorio		Quatuor de solistes Soloquartett
Nr. 4 Sanctus		Choeur I et II Chor I und II
Nr. 5 Agnus Dei		Soprane, Mezzosoprane & Choeur Sopran, Mezzosopran und Chor
Nr. 6 Lux aeterna		Mezzosoprane, Ténor & Basse Mezzosopran, Tenor und Bass
Nr. 7 Libera me		Soprane et Choeur Sopran und Chor

## No 1

### REQUIEM

*Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.*

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux. A toi Dieu, il convient de chanter un hymne dans Sion, et qu'on accomplisse un voeu dans Jérusalem. Exauce ma prière, que toute chair vienne à toi. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux.

Ewige Ruhe gewähre ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen. O Gott, dir gebührt unser Loblied in Sion, und dir soll Anbetung zuteilwerden in Jerusalem; erhöre mein Gebet, zu dir kommt alles Fleisch. Ewige Ruhe gewähre ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen.

## No 2

### DIES IRAE

*Dies iræ, dies illa, solvet sæclum in favilla, teste David cum Sibilla. Quantus tremor est futurus, quando judex est venturus, cuncta stricte discussurus!*

Jour de colère, ce jour-là réduira le monde en cendres, David l'atteste, ainsi que la Sibylle. Quelle terreur va venir, quand le juge viendra pour juger!

Tag des Zornes, Tag der Sünden, wird die Welt in Asche zünden, wie Sybill und David kündten. Welch ein Graus wird sein und Zagen, wenn der Richter naht, mit Fragen streng zu prüfen alle Klagen!

### TUBA MIRUM

*Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum. Mors stupebit et Natura, cum resurget creatura, iudicanti responsura.*

La trompette, répandant ses sons parmi les sépulcres des pays, rassemble tous les hommes devant le trône. La Mort sera saisie de stupeur, comme la Nature, quand ressuscitera la créature, pour comparaître devant le juge.

Laut wird die Posaune klingen, durch der Erde Gräber dringen, alle hin zum Throne zwingen! Schaudernd sehen Tod und Leben sich die Kreatur erheben, Rechen-schaft dem Herrn zu geben.

### LIBER SCRIPTUS

*Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde Mundus iudicetur. Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nihil inultum remanebit.*

Le livre écrit sera produit, dans lequel tout est enregistré, pour que le Monde soit jugé. Donc quand le juge siègera, tout ce qui est caché apparaîtra, rien ne restera impuni.

Und ein Buch wird aufgeschlagen, treu darin ist eingetragen jede Schuld aus Erdentagen. Sitzt der Richter dann zu richten, wird sich das Verborg'ne lichten. Nichts kann vor der Strafe flüchten.

### QUID SUM MISER

*Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?*

Que dirai-je alors, pauvre de moi, quel protecteur demanderai-je alors qu'à peine le juste sera en sécurité?

Weh! Was werd' ich Armer sagen? Welchen Anwalt mir erfragen, wenn Gerechte selbst verzagen?

### REX TREMENDAE

*Rex tremendæ majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.*

Roi de terrible majesté, qui sauves ceux à sauver, sauve-moi, source de tendresse.

König schrecklicher Gewalten, frei ist deiner Gnade Schalten: Gnadenquell, lass Gnade walten!

### RECORDARE

*Recordare Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ, ne me perdas illa die. Quærens me sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit cassus. Juste Judex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis.*

Souviens-toi bon Jésus, que je suis la cause de ta venue; ne me perds pas en ce jour là. Tu m'as recherché jusqu'à l'épuisement, me rachetant en souffrant la croix; que tant de peine ne soient pas vaine. Juste Juge de la punition, fais-moi don de la rémission avant le jour des Justes, Juge de la punition, fais-moi don de la rémission avant le jour des comptes.

Milder Jesus, wollst erwägen, dass du kamest meinewegen, schleudere mir nicht Fluch entgegen. Bist mich suchend müd' gegangen, mir zum Heil am Kreuz gehangen. Mög' dies Müh'n zum Ziel gelangen. Richter du gerechter Rache, Nachsicht üb' in meiner Sache, eh' ich zum Gericht erwache.

### INGEMISCO

*Ingemisco tanquam reus, culpa rubet vultus meus ; supplicanti parce, Deus. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti ; mihi quoque spem dedisti. Preces meae non sunt dignae, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne. Inter oves locum praesta, et ab haedis me sequestra, statuens in parte dextra.*

Je gémis comme un accusé, la faute rougit mon visage; au suppliant pardonne, Dieu. Toi qui as absout Marie et exaucé le larron ; à moi aussi tu as donné l'espoir. Mes prières ne sont pas dignes, mais toi, si bon, fais par bonté que je ne sois pas brûlé par le feu éternel. Parmi les brebis offre-moi une place ; et sépare-moi des boucs en me plaçant à ta droite.

Seufzend steh' ich schuld-befangen, schamrot glühen meine Wangen, lass mein Bitten Gnad erlangen. Hast vergeben einst Marien, hast dem Schächer dann verziehen, hast auch Hoffnung mir verliehen. Wenig gilt vor dir mein Flehen; doch aus Gnade lass geschehen, dass ich mög' der Höll' entgehen. Bei den Schafen gib mir Weide, von der Böcke Schar mich scheid. Stell mich auf die rechte Seite.

### CONFUTATIS

*Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis, gere curam mei finis.*

Les maudits étant confondus, aux flammes cruelles assignés, appelle-moi avec les bénis. Je prie suppliant et incliné, le coeur contrit comme de la cendre, prends soin de ma fin.

Wird die Hölle ohne Schonung den Verdammten zur Belohnung, ruf mich zu der Sel'gen Wohnung. Schuldgebeugt zu dir ich schreie, tief zerknirscht in Herzens Reue. Sel'ges Ende mir verleihe.

### LACRYMOSA

*Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus. Huic ergo parce Deus, pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen*

Jour de larmes que ce jour-là, où ressuscitera de la cendre pour être jugé l'homme accusé. À celui-ci donc, pardonne, ô Dieu, bon Jésus Seigneur, donne-leur le repos. Amen.

Tag der Tränen, Tag der Wehen, da vom Grabe wird erstehen zum Gericht der Mensch voll Sünden: Lass ihn, Gott, Erbarmen finden. Jesus, Herrscher du, schenk den Toten ew'ge Ruh. Amen.

## No 3

### OFFERTORIO

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abraham promisisti et semini ejus. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. quam olim Abraham promisisti et semini ejus.*

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond. Délivre-les de la gueule du lion, afin que le gouffre ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres ; mais que le porte-étendard Saint-Michel les introduise dans la sainte lumière, que tu as autrefois promise à Abraham et à sa postérité. Nous t'offrons, Seigneur, les sacrifices et les prières de notre louange ; toi reçois-les pour ces âmes dont aujourd'hui nous faisons mémoire. Fais-les, Seigneur, passer de la mort à la vie que tu as autrefois promise à Abraham et à sa postérité.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit, bewahre die Seelen aller verstorbenen Gläubigen vor den Qualen der Hölle und vor den Tiefen der Unterwelt. Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen, dass die Hölle sie nicht verschlinge, dass sie nicht hinabstürzen in die Finsternis. Vielmehr geleite sie Sankt Michael, der Bannerträger, in das heilige Licht, das du dem Abraham verheißten und seinen Nachkommen. Opfertgaben und Gebete bringen wir, Herr, dir zum Lobe dar. Nimm sie an für jene Seelen, derer wir heute gedenken. Lass sie, Herr, vom Tod hinübergehen zum Leben, das du einstens dem Abraham verheißten und seinen Nachkommen.

## No 4

### SANCTUS

*Sanctus Dominus Deus Sabaoth, pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis ! Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis !*

Saint le Seigneur Dieu Tout-Puissant, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

Heilig, Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit: Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.



## No 5

### AGNUS DEI

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem, Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.*

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, donne-leur le repos. Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, donne-leur le repos éternel.

Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt, gewähre ihnen Ruhe. Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt, gewähre ihnen die ewige Ruhe.

## No 6

### LUX AETERNA

*Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.*

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, au milieu de tes saints pour l'éternité, car tu es bienveillant. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux.

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr, bei deinen Heiligen in Ewigkeit: Denn du bist mild. Ruhe gewähre ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen.

## No 7

### LIBERA ME

*Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.*

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable, où les cieux seront ébranlés, ainsi que la terre. Quand tu viendras juger le monde par le feu. Voici que je tremble et que j'ai peur, alors que le jugement s'approche, et la colère à venir. Ce jour-là sera jour de colère, de calamité et de misère, jour mémorable et très douloureux. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Erlöse mich, Herr, vom ewigen Tod an jenem Schreckenstag, an dem Himmel und Erde erbeben, wenn du kommst, die Welt durch Feuer zu richten. Zitternd, voll Furcht bin ich, den Tag des Gerichts und Zornes zu erwarten, an dem Himmel und Erde erbeben. Tag des Zornes, der Sünden, des Unheils und des Elends, Tag der großen und bitteren Qualen! Ewige Ruhe gewähre ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen.

# LES CHŒURS

## Ensemble Vocal de SAINT-LOUIS - VOCALYS



Créé en 1985, VOCALYS, Ensemble Vocal de Saint-Louis, est un chœur mixte composé d'une cinquantaine de membres expérimentés, enthousiastes et motivés, en demande constante de perfectionnement.

Sous la direction exigeante de **Cyril Pallaud**, chaque membre du chœur est appelé à explorer et développer ses capacités vocales pour améliorer en permanence la qualité de l'interprétation des œuvres choisies.

Grâce à la volonté d'approfondissement et d'engagement collectif, à la passion commune pour le chant et le travail vocal, à l'adhésion enthousiaste des chantres aux objectifs musicaux fixés, l'Ensemble Vocal est devenu une valeur sûre du chant choral dans la région frontalière. C'est ainsi que Vocalys présente en général 2 à 3 concerts par année, attendus par un public qui lui est fidèle depuis de nombreuses années.

Seit seiner Gründung 1985 hat sich VOCALYS, Ensemble Vocal de Saint-Louis, zu einem gemischten Chor mit 50 erfahrenen und motivierten Sängern und Sängerinnen mit hohem Anspruch entwickelt.

Unter der Leitung von **Cyril Pallaud** ist jedes Mitglied des Chors aufgefordert, seine stimmlichen und sängerischen Möglichkeiten zu entwickeln und auszubauen.

Der Wille zu einer vertieften Auseinandersetzung mit den Werken und viel gemeinsames Engagement haben dazu geführt, dass VOCALYS im Südschweiz als Schwergewicht unter den Chorensembles gilt. Mit seinen zwei bis drei Programmen pro Jahr begeistert VOCALYS sein Publikum, das ihm seit Jahren die Treue hält.

# DIE CHÖRE

## VOCALENSEMBLE BREISACH



L'Ensemble Vocal de Breisach est issu d'une chorale de parents d'élèves du Martin-Schongauer-Gymnasium. L'Association a été fondée en 1998 et depuis cette date, le chœur se produit régulièrement en concert à Breisach et dans les environs. L'ensemble mixte, sous la direction de **Ludwig Kleber**, est l'un des plus grands chœurs classiques de la région de Kaiserstuhl-Tuniberg. Outre des interprétations de célèbres œuvres chorales avec un grand orchestre symphonique, comme „Matthäuspassion“ & „Weihnachtsoratorium“ (Bach), „Paulus“ (Mendelssohn Bartholdy), „Ein deutsches Requiem“ (Brahms), „Requiem“ (Mozart), „Die Schöpfung“ (Haydn), et la „9<sup>ème</sup> Symphonie“ (Beethoven). L'ensemble a également mis à son programme de la musique a capella et des récitals classiques. Le cœur sous la direction de Ludwig Kleber s'est produit aussi au festival de Fribourg. En 2017 des concerts à Auschwitz et Crakovie l'a mené en Pologne.

Das Vocalensemble Breisach entstand aus einem Eltern-Lehrer-Schüler-Chor des Martin-Schongauer-Gymnasiums Breisach. Der Verein wurde 1998 gegründet und veranstaltet seither regelmäßig Konzerte in Breisach und Umgebung. Das gemischte Vocalensemble ist einer der größten klassischen Chöre der Region Kaiserstuhl-Tuniberg. Neben Aufführungen berühmter Chorwerke mit großem sinfonischen Orchester wie „Matthäuspassion“, „Weihnachtsoratorium“ (Bach), „Paulus“ (Mendelssohn Bartholdy), „Ein deutsches Requiem“ (Brahms), „Requiem“ (Mozart), „Die Schöpfung“ (Haydn), und der „9. Sinfonie“ (Beethoven) stehen auch A-cappella-Musik und klassische Liederabende auf dem Programm. Der Chor kann unter anderem auf Auftritte beim Zeltmusikfestival sowie im Konzerthaus in Freiburg zurückblicken. Anfang 2017 führte eine Konzertreise mit Auftritten in Auschwitz und Krakau den Chor nach Polen. Die musikalische Leitung hat **Ludwig Kleber**.

## Cyril PALLAUD

### direction musicale Ensemble Vocal de Saint-Louis

Chef de chœur et d'orchestre, Musicologue, Chanteur et Organiste concertiste, Cyril Pallaud est Agrégé en Musique enseignant à l'Université de Strasbourg.

Directeur Musical de la Capella Sacra, il produit également La voix des anges, émission radiophonique d'Accent 4 dévolue la musique sacrée. Ayant reçu une formation complète au sein des Conservatoires de Colmar et Saint-Maur-des-Fossés, il se spécialisa en la prestigieuse Schola Cantorum Basiliensis.

Prix de l'Observatoire Musical Français 2010, Prix Talent d'Avenir de la Fondation Alsace en 2011, Léon d'or en 2014, Cyril Pallaud est lauréat du Festival de Saint-Bertrand-de-Comminges et titulaire du Prix Bach-Monsaingeon de la meilleure interprétation des œuvres du Cantor de Leipzig. Conservateur des orgues historiques de Riquewihir et Oberhergheim, il siège au Centre d'Etudes des Mondes Modernes et Contemporains de Bordeaux et intervient régulièrement au sein de colloques internationaux ainsi qu'auprès de l'orchestre philharmonique de Strasbourg comme conférencier.

Depuis 2009, il dirige le Chœur de Chambre d'Alsace et depuis 2015 l'Ensemble Vocal de Saint-Louis. Sa riche discographie, récompensée par la Critique, comprend notamment deux intégrales inédites : celle de Léon Boëllman – en première mondiale, et celle de Georg Muffat.



Cyril Pallaud ist Organist, Dirigent und Musikwissenschaftler sowie Dozent (Agrégé) an der Musikhochschule Strasbourg. Er fungiert als Direktor der Capella Sacra, ist auch Animator der Radiosendung von Accent4 „La Voix des Anges“ (die Stimme der Engel), welche sich der geistlichen

Musik und der Orgeln widmet. Nach seiner Ausbildung an den Musikhochschulen von Colmar und Saint-Maur-des-Fossés spezialisierte er sich auf Barockmusik an der Schola Cantorum Basiliensis.

Er wurde ausgezeichnet, u. a. mit dem „Prix de l'Observatoire Musical Français 2010“, dem „Prix Talent d'Avenir de la Fondation Alsace 2011“, und einem „Léon d'or 2014“. Cyril Pallaud ist Preisträger des Festivals von Saint-Bertrand-de-Comminges und Träger des Bach-Monsaingeon-Preises für die beste Interpretation der Werke Bachs. Als Kurator der historischen Orgeln von Riquewihir und Oberhergheim hat er Sitz im Centre d'Etudes des Mondes Modernes et Contemporains de Bordeaux. Er ist Referent und Dozent an internationalen Konferenzen sowie beim Philharmonischen Orchester Straßburg in geistlicher Musik.

Seit 2009 ist er Leiter des Chœur de chambre d'Alsace (Elsässer Kammerchor). Seit 2015 leitet er VOCALYS, das Ensemble Vocal de Saint-Louis. Seine von der Kritik gelobte Diskografie enthält die unveröffentlichten Gesamtwerke von Léon Boëllman (Weltpremiere) und Georg Muffat.

## Ludwig KLEBER

### Leitung Vocalensemble Breisach

Ludwig Kleber, Chef de Chœur, a chanté durant toute sa scolarité au Regensburger Domspatzen.

Après être devenu assistant du Chef de Chœur au Limburger Dom, il étudia au Conservatoire de musique de Freiburg et en sorti diplômé en musique d'église-(A) et professeur de musique, diplômé en piano et en chant.

Dans le même temps, il était boursier de la Studienstiftung des Deutschen Volkes.

Il a dirigé le chœur de chambre de Staufen durant sept ans.

Outre ses activités en tant que soliste, il chantait dans différents Ensembles Vocaux.

De 1988 à 2015, Ludwig Kleber exerça comme professeur de musique au Martin-Schongauer-Gymnasium à Breisach, où il fonda, en 1995, une chorale de parents d'élèves et d'enseignants.

Chorale qui, quelques années plus tard, devint le Vocalensemble Breisach.



Ludwig Kleber (Chorleiter) sang während seiner gesamten Gymnasialzeit bei den Regensburger Domspatzen.

Nach der sich anschließenden Chorleiterassistentz am Limburger Dom studierte er an der Musikhochschule in Freiburg und schloss mit den Examina als Kirchen-(A)- und Schulmusiker

sowie den Diplomen als Klavier- und Gesangslehrer ab. Gleichzeitig war er Stipendiat der Studienstiftung des Deutschen Volkes.

Sieben Jahre leitete er den Kammerchor Staufen.

Neben solistischen Tätigkeiten singt er in verschiedenen Ensembles.

Von 1988 bis 2015 war er Musiklehrer am Martin-Schongauer-Gymnasium in Breisach, wo er 1995 einen Eltern-Lehrer-Schüler-Chor gründete.

Daraus entstand später das Vocalensemble Breisach.

## L'ORCHESTRE – DAS ORCHESTER

### JUNGE KAMMERPHILHARMONIE FREIBURG



Junge Kammerphilharmonie Freiburg est un orchestre symphonique ambitieux dédié aux grandes œuvres symphoniques de la musique classique et romantique. Fondé en 1995 et initialement spécialisé dans les programmes symphoniques de chambre, l'orchestre compte aujourd'hui plus de 60 musiciens, dont principalement des étudiants et membres de L'Université de Fribourg. L'orchestre donne régulièrement des concerts à l'Académie de musique et la salle de concert de Fribourg ainsi qu'au cours de ses nombreuses productions à l'étranger, l'Orchestre apporte à son public un large répertoire et travaille régulièrement avec des solistes de renom et des Ensembles Vocaux. Andreas Winnen assure depuis 2002 la direction musicale. Depuis 2004, l'orchestre a effectué à plusieurs reprises des tournées de plusieurs semaines en Amérique du Sud. La Junge Kammerphilharmonie a récemment achevé une tournée de concerts à travers les États-Unis.

Die Junge Kammerphilharmonie Freiburg ist ein ambitioniertes Sinfonieorchester, das sich den großen sinfonischen Werken der Klassik und Romantik widmet. 1995 gegründet und ursprünglich auf kammer-sinfonische Programme spezialisiert, umfasst das Orchester mittlerweile über 60 Musiker, darunter vor allem Studierende und Angehörige der Universität Freiburg. In Konzerten in der Musikhochschule und dem Freiburger Konzerthaus sowie in zahlreichen Gastauftritten im In- und Ausland bringt die Kammerphilharmonie ein abwechslungsreiches Repertoire zu Gehör und arbeitet dabei immer wieder mit namhaften Solisten und Chören zusammen. Die musikalische Leitung der Jungen Kammerphilharmonie liegt seit 2002 in den versierten Händen Andreas Winnens. Seit 2004 unternahm das Orchester wiederholt mehrwöchige Tourneen durch Südamerika, zuletzt absolvierte die Junge Kammerphilharmonie eine Konzertreise durch die USA.

## Andreas WINNEN

### direction musicale Junge Kammerphilharmonie Freiburg

Avant de débiter sa formation musicale aux conservatoires de Cologne et Freiburg dans les classes de direction de Klaus Hövelmann, Peter Baberkoff et Dr. Peter Gülkt, le chef d'orchestre, violoniste et compositeur, Andreas Winnen a été formé - entre autres - par Wolfgang Rausch et Gerhard Bosse dans l'apprentissage du violon. Il a pris part à des masterclasses avec Chaim Taub et le Quatuor Cherubini.



Des cours de chant assurés par le Prof. Richard Reiss lui ont permis d'élargir ses connaissances, en particulier dans le domaine de l'opéra. De 1994 à 1996, il a enseigné la direction pour chœur et orchestre au conservatoire de Freiburg, où il a finalisé sa formation par un diplôme avec distinction. Les différentes étapes de sa carrière professionnelle furent la direction du nouvel orchestre de chambre Mladi de Bonn, l'orchestre symphonique de la jeunesse de Bonn et l'orchestre symphonique de Baden du Sud. En 2002, il a pris la direction de la Junge Kammerphilharmonie Freiburg et de l'Orchestre symphonique des étudiants de la Communauté universitaire catholique; puis s'ajouta la direction de l'orchestre Ludus tonalis de Bonn.

En plus de son travail de chef d'orchestre, Andreas Winnen est un violon solo très demandé, possédant un grand répertoire dans le concerto symphonique ainsi que dans le domaine de l'oratorio.

Der Dirigent, Geiger und Komponist Andreas Winnen erhielt Violinunterricht unter anderem bei Wolfgang Rausch und Gerhard Bosse, setzte seine musikalische Ausbildung an den Musikhochschulen in Köln und Freiburg in den Dirigierklassen von Klaus Hövelmann, Peter

Baberkoff und Dr. Peter Gülke fort und nahm an Meisterkursen von Chaim Taub und dem Cherubini-Quartett teil.

Gesangsunterricht bei Prof. Richard Reiss erweiterte seine Kenntnisse im Opernfach. Von 1994 bis 1996 erteilte er als Tutor für Chor- und Orchesterleitung an der Musikhochschule Freiburg Dirigierunterricht und schloss das Aufbaustudium mit Auszeichnung ab. Stationen seines Wirkens waren das neu gegründete Mladi-Kammerorchester in Bonn, das Bonner Jugendsinfonieorchester und das Sinfonieorchester Südbaden. 2002 übernahm er die Leitung der Jungen Kammerphilharmonie Freiburg und des Studentensinfonieorchesters der Katholischen Hochschulgemeinde; bald kam die Leitung des Orchesters Ludus tonalis in Bonn hinzu.

Neben der Arbeit als Orchesterleiter ist Andreas Winnen ein gefragter Konzertmeister mit einem großen Repertoire im sinfonisch-konzertanten sowie oratorischen Bereich.

## LES SOLISTES

### Anna PATRYS, Soprano dramatique

La soprano lyrique dramatique polonaise, Anna Patrys, après ses études, se produit en tant que chanteuse de chambre avec les ensembles reconnus tels que Capella Cracoviensis ou Accademia Bizantina à Ravenne.

En 2014, elle a remporté le premier prix Elizabeth Connell des sopranos dramatiques à Sydney, en Australie.

Son répertoire comprend les principales héroïnes des opéras de Verdi comme Aida, Elisabetta di Valois, Leonora ou Abigaille.

Anna Patrys interprète des œuvres allant du baroque au contemporain, en passant par Bruckner, Górecki, Lutoslawski, Kilar et Penderecki. Elle a participé à des concerts pour l'Union Européenne de Radio-Télévision avec la populaire série de «Découvertes».



Die lyrisch dramatische Sopranistin aus Polen, Anna Patrys, ist nach ihrem Studium als Kammersängerin mit renommierten Ensembles wie der Capella Cracoviensis oder Accademia Bizantina in Ravenna aufgetreten.

2014 wurde sie mit dem ersten Elizabeth-Connell-Preis für dramatische Sopranistinnen in Sydney, Australien, ausgezeichnet.

Ihre Sopranistinnen in Sydney, Australien, ausgezeichnet.

Ihr Repertoire umfasst die Hauptrollen der Heldinnen in den Verdi-Opern wie Aida, Elisabetta di Valois, Leonora oder Abigaille.

Anna Patrys interpretiert verschiedenste Werke von Barock bis hin zu zeitgenössischer Musik über Bruckner, Górecki, Lutoslawski, Kilar und Penderecki. Sie trat in Konzerten, die vom Radio und Fernsehsender der Europäischen Union in der bekannten Serie „Entdeckungen“ übertragen wurden, als Sängerin auf.



## DIE SOLISTEN

### Laurence HUNKLER, Soprano dramatique

Elle débute en 1977 dans le chœur d'enfants du Conservatoire de Colmar sous la direction de Arlette Steyer et poursuit sa formation en étudiant le chant, la percussion, l'harmonie et la direction de chœur.



En 1992, elle fonde l'ensemble Stella Splendens, et produit un répertoire de chants de Troubadours, Trouvères et Minnesänger. Elle aborde ensuite le répertoire lyrique notamment Verdi et Puccini qu'elle perfectionne avec Amarù Soren, chef de chant à la Staatliche Hochschule für Musik de Karlsruhe.

A partir de 2003, elle participe à de nombreuses productions où elle côtoie des artistes tel que Michel Plasson, Béatrice Uria-Monzon, Patricia Ciofi, Alain Fondary, Ludovic Tézier, Claude Schnitzler, Enrique Mazzola ou plus récemment John Nelson, Joyce di Donato et Daniele Callegari. En 2013, elle intègre le Chœur de l'Opéra national du Rhin.

En 2006, elle co-fonde la Cie Vocalise Trio qui crée et produit le spectacle "Divas" mêlant art lyrique et théâtre burlesque. Elle collabore à divers projets artistiques dont notamment la 9ème symphonie de Beethoven avec l'Orchestre symphonique de Haguenau, un Requiem-Verdi avec l'Ensemble vocal de Strasbourg en 2015.

Sie startet ihre Gesangskarriere 1977 im Kinderchor des Konservatoriums von Colmar unter der Leitung von Arlette Steyer, studiert anschließend Gesang, Schlagzeug, Harmonie und Chorleitung.

1992 gründet sie das Ensemble Stella Splendens und produziert Lieder der Troubadoure, Trouvères und Minnesänger. Sie wendet sich anschließend dem lyrischen Repertoire von Verdi und Puccini zu, das sie mit Amarù Soren, dem Gesangleiter der Staatlichen Hochschule für Musik de Karlsruhe perfektioniert.

Ab 2003 ist sie an zahlreichen Produktionen beteiligt, gemeinsam mit Künstlern wie Michel Plasson, Béatrice Uria-Monzon, Patricia Ciofi, Alain Fondary, Ludovic Tézier, Claude Schnitzler, Enrique Mazzola und jüngst John Nelson, Joyce di Donato et Daniele Callegari. Seit 2013 ist sie im Chor der Opéra national du Rhin.

2006 gründet sie das Vocalise Trio, welches das Stück "Divas", eine Mischung aus Lyrik und Burleske kreiert und produziert. Sie arbeitet an diversen künstlerischen Projekten mit, vor allem an der 9. Symphonie von Beethoven mit dem Symphonieorchester Haguenau, sowie 2015 am Requiem-Verdi mit dem Vokalensemble Straßburg.

## Mario MONTALBANO, Ténor

D'origine sicilienne, il effectue ses études au conservatoire de Nancy auprès de madame Christiane Stuzmann. Après l'obtention de ses diplômes, il se produit en concerts en interprétant des extraits de « Tosca » de Puccini, « Pagliacci » de Leoncavallo et du « Pays du sourire » de Franz Lehár.



Lors du 8ème concours européen du théâtre de Rennes, il obtient le premier prix, ainsi que le prix des duos et trios. Il participe à plusieurs émissions télévisées, sur TF1 avec Jean-Pierre Pernod sur M6 et FR3 pour l'ensemble de son parcours.

Il est engagé en 2001 dans les chœurs de l'Opéra National du Rhin. Il y chante aussi en soliste, notamment dans « Maometto II » de Rossini, la « Traviata » et « Don Carlo » de Verdi, « L'africaine » de Meyerbeer, « Benvenuto de Cellini » de Berlioz, « Carmen » de Bizet.

Il interprète la 9ème symphonie de Beethoven et participe à plusieurs concerts apéritifs au sein de l'Opéra National du Rhin.

En 2017 il interprète Don José dans Carmen de Bizet, la partie de ténor solo dans le Requiem de Verdi. En 2018 il incarne le Brésilien dans la Vie Parisienne de Jacques Offenbach.

Der Tenor Mario Montalbano mit sizilianischen Wurzeln absolvierte sein Studium am Konservatorium von Nancy unter Christiane Stuzmann. Nach erfolgreich abgeschlossenem Studium interpretierte er in Konzerten Auszüge aus der Oper Tosca von Puccini, Pagliacci von Leoncavallo und

aus dem Land des Lächelns von Franz Lehár.

Er wurde am 8. Europäischen Theaterfestival in Rennes mit dem ersten Preis für Solisten sowie mit dem Sonderpreis für Duette und Trios ausgezeichnet. In mehreren Sendungen des französischen Fernsehens TF1 mit Jean-Pierre Pernod sowie im Fernsehsender M6 und FR3 wurde über seinen Werdegang und seine künstlerischen Fähigkeiten berichtet.

Seit 2001 ist bei den Chören der Opéra National du Rhin in Straßburg engagiert auch mit Solopartien in Maometto II von Rossini, la Traviata und Don Carlos von Verdi, L'africaine von Meyerbeer, Benvenuto de Cellini von Berlioz, Carmen von Bizet.

Bei mehreren Matinées interpretierte er u.a. die neunte Sinfonie von Beethoven. Im Jahre 2017 sang er die Rolle des Don José in Carmen von Bizet, 2018 die Solopartie im Requiem von Verdi. 2018 übernimmt er die Rolle des Brasilianers in la Vie Parisienne von Jacques Offenbach.

## Duccio DAL MONTE, Basse

Duccio dal Monte est originaire d'Italie et vit à présent à Vienne. Il a étudié –entre autres– avec Rolando Panerai et Leonard Wolowsky.

Depuis ses débuts à l'opéra en 1991, il n'a cessé de progresser dans sa carrière qui, après des productions en Europe, au Japon, en Australie et en Amérique, connaît aujourd'hui un rayonnement mondial.

Il s'est produit à l'Opéra de Berlin, au Staatsoper de Stuttgart, au Grand Théâtre de Genève, à la Scala de Milan, au Maggio Musicale de Florence, au Teatro Verdi de Trieste, au Festival Puccini de Torre del Lago, au Théâtre Massimo Bellini de Catane, au Teatro Monumental de Madrid, Tokyo, Yokohama et Pékin.

La discographie de Duccio comprend entre autres Marie Stuart de Donizetti, le Requiem de Verdi, le Crépuscule des Dieux de Wagner et la Valkyrie.



Duccio dal Monte ist gebürtiger Italiener, und lebt heute in Wien. Er studierte unter anderem bei Rolando Panerai und Leonard Wolowsky.

Seit seinem Operndebüt im Jahr 1991 stellte sich eine stetig ansteigende Karriere ein, die nun nach Engage-

ment in Europa, Japan, Australien und Amerika einen weltweiten und internationalen Stand erreicht hat.

Er feierte Bühnenerfolge unter anderem an der Berliner Staatsoper, der Stuttgarter Staatsoper, dem Grand Theatre in Genf, der Mailänder Scala, dem Maggio Musicale in Florenz, dem Teatro Verdi in Triest, beim Puccini Festival in Torre del Lago, im Teatro Massimo Bellini in Catania, im Teatro Monumental in Madrid, in Tokio, Yokohama und Peking.

Duccios Diskografie umfasst u.a. Donizettis Maria Stuart, Verdis Requiem, Wagners Götterdämmerung und die Walküre.

## LE COMPOSITEUR

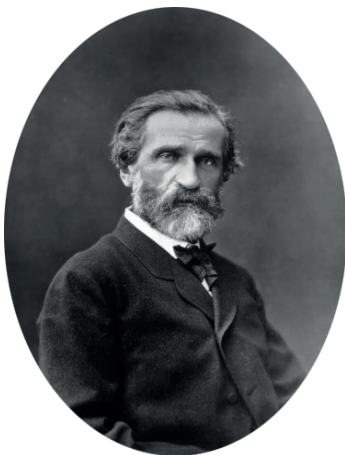
Giuseppe Fortunino Francesco VERDI (1813-1901)

### GENÈSE

Après que le vieil homme de l'opéra italien, Gioacchino Rossini – que Giuseppe Verdi vénérât profondément – fut décédé en 1868, Verdi, avec douze autres compositeurs italiens importants, suggéra de composer en sa mémoire une messe funéraire qui serait donnée – sans but lucratif – en

son hommage un an jour pour jour après la mort de Rossini dans l'église de San Petronio à Bologne. Il était évident pour Verdi qu'un tel travail ne serait qu'un mélange de phrases musicalement très différentes et difficiles à évaluer, on peut donc supposer que le patriotisme a joué un rôle important dans ce projet. Verdi a toujours été en faveur de l'unification de l'Italie, ruinée par la politique nationale, et a peut-être vu, dans le culte commun qu'on vouait à l'un des plus grands compositeurs italiens, Rossini, la possibilité d'unir différents artistes compositeurs italiens justement.

L'œuvre fut bien terminée mais la performance a échoué en raison de l'absence de motivation et d'enthousiasme de la part des musiciens et du chef d'orchestre, en raison également de la prétention et des intrigues des autorités locales à Bologne. Pendant longtemps, la pièce fut considé-



### ENTSTEHUNG

Nachdem der große alte Mann der italienischen Oper, Gioacchino Rossini, den Giuseppe Verdi tief verehrte, 1868 gestorben war, regte Verdi an, zusammen mit zwölf anderen bedeutenden italienischen Komponisten zu seinem Gedenken eine Totenmesse zu schreiben, die dann als

Huldigung – frei von jedem kommerziellen Zweck – auf den Tag genau ein Jahr nach Rossinis Tod in der Kirche San Petronio zu Bologna uraufgeführt werden sollte. Da ihm jedoch klar war, dass ein solches Werk nur eine Mischung aus musikalisch sehr unterschiedlich zu bewertenden Sätzen sein würde, kann man davon ausgehen, dass die Vaterlandsliebe bei dieser Idee eine Rolle spielte. Verdi hat sich immer für die Einigung des nationalpolitisch verfallenen Italien eingesetzt und möglicherweise sah er in der gemeinsamen Verehrung eines der größten italienischen Komponisten die Möglichkeit der Vereinigung verschiedenster italienischer Künstler.

Das Werk wurde wahrhaftig fertiggestellt, die Aufführung scheiterte jedoch am halbherzigen Einsatz der Musiker und des Kapellmeisters und an Eitelkeit und Intrigen der lokalen Autoritäten in

rée comme perdue. Elle a été redécouverte par un coéditeur de Verdi dans les œuvres complètes de Verdi et créée finalement le 11 septembre 1988 à Stuttgart.

Pour ce travail commun, Verdi avait composé en août 1868 le *Libera me*, qui ne faisait pas obligatoirement partie d'une messe de funérailles, et abandonna tout d'abord sa composition à l'éditeur Ricordi.

A un membre du groupe des compositeurs qui lui a conseillé d'écrire plus tard la Messe dans son ensemble, Verdi a répondu : "Je n'aime pas les choses inutiles. Il y a tellement de messes pour funérailles, beaucoup trop ! Inutile d'en ajouter une autre !"

Cependant, au début de 1873, Verdi se fit restituer le manuscrit par Ricordi. Avait-il déjà décidé à ce moment-là d'écrire une messe funèbre ? nul ne le sait aujourd'hui.

On soupçonne que la mort du poète Alessandro Manzoni en mai 1873 fut l'ultime élément déclencheur qui a fait que Verdi décide de composer son propre requiem. Verdi était en effet profondément choqué par la mort de Manzoni, non seulement parce que l'auteur était un leader du Risorgimento, le mouvement de libération italien, mais parce qu'il l'avait rencontré personnellement peu de temps avant la mort de Rossini et qu'il appréciait beaucoup ses travaux. « Tout est fini à présent » écrivait Verdi à la comtesse amie Clara Maffei, « avec lui, le plus pur, le plus sacré et le plus grand de nos grands esprits a disparu ».

Bologna. Lange Zeit galt das Stück als verschollen, wurde erst von einem Mitherausgeber der Verdi-Gesamtausgabe entdeckt und schließlich am 11. September 1888 in Stuttgart uraufgeführt.

Verdi hatte für dieses Gemeinschaftswerk im August 1868 das *Libera me* komponiert, welches nicht zwingender Bestandteil einer Totenmesse ist, und ließ seine Komposition zuerst bei dem Verleger Ricordi liegen.

Einem Mitglied der Komponistenfraktion, das ihm riet, er solle doch „später die Messa als ganzes schreiben“ entgegnete Verdi: „Ich liebe die unnützen Dinge nicht. Totenmessen gibt es so viele, viel zu viele! Es ist unnötig, ihnen noch eine weitere hinzuzufügen!“

Immerhin jedoch ließ sich Verdi zu Beginn des Jahres 1873 das Autograph über Ricordi zurückgeben. Ob er aber schon zu diesem Zeitpunkt den Entschluss gefasst hatte, eine Totenmesse zu schreiben, muss bis heute offen bleiben.

Man vermutet jedoch den Tod des Dichters Alessandro Manzoni im Mai 1873 als endgültigen Auslöser zur Idee, ein eigenes Requiem auszuarbeiten. Verdi war durch den Tod tief erschüttert, denn Autor war nicht nur eine Leitfigur des Risorgimento, der italienischen Befreiungsbewegung, sondern er war ihm auch kurz vor Rossinis Tod persönlich begegnet und Verdi schätzte seine Werke sehr.

„Nun ist alles vorbei“, schrieb Verdi an die befreundete Gräfin Clara Maffei, „mit ihm ist der reinste, der heiligste und der größte unserer großen Geister dahingegangen.“

## LA COMPOSITION

La demande de publication d'un Requiem se résume par deux lignes d'un hymne : « dirige notre esprit / vers la fin ». En tant qu'élément causalement lié de la liturgie de l'Église catholique romaine, avec ses aspects théologiques orientés vers la vie et la mort des individus ainsi que la finitude des hommes, le Requiem est incarné dans une longue tradition.

Verdi n'avait pas pensé à une fonction purement liturgique de son Requiem mais l'avait écrit pour une salle de concert. Ce Requiem comporte la cohérence dramatique et le rang musical de ses derniers chefs-d'œuvre. Son "Libretto", avec le texte de la messe catholique pour les morts, est certainement musicalement l'élément le plus monumental de l'œuvre. Si le Requiem de Verdi ne s'inscrit nullement dans le rituel religieux, il n'en est pas moins l'expression d'un homme qui, malgré la distance qu'il a mis entre l'Église et lui, est profondément religieux. Même s'il ne renie pas ici le brillant dramaturge de scène qu'il est avant tout. L'empathie impulsive et la présentation colorée - particularités de la musique italienne dans son ensemble et de l'opéra italien en particulier - caractérisent également le langage du Requiem de Verdi.

Le Requiem est divisé en sept parties. La séquence (Dies irae) et la prière funéraire Libera me dominent tant par leur ampleur que par leurs exigences mais aussi pour des raisons de forme musicale.

Leur proportion ne repousse cependant pas les autres mouvements à l'arrière-plan mais souligne au contraire les émotions et les sentiments que son Requiem aura

## ZUR KOMPOSITION

Das Verkündigungsanliegen eines Requiems ist durch die beiden Zeilen eines Kirchenliedes zusammenzufassen: „Richte unsern Sinn / auf das Ende hin“. Als kausal gebundenes Element der Liturgie der röm.-kath. Kirche mit seinen auf Leben und Tod des Einzelnen wie auf die Endlichkeit der Menschen gerichteten theologischen Aspekte wird das Requiem durch eine lange Tradition verkörpert.

Verdi hatte nicht an eine rein liturgische Funktion seines Requiems gedacht, sondern es für den Konzertsaal geschrieben. Es entstand in einer zehnjährigen Phase des Rückzuges aus dem Opernbetrieb. Es besitzt die dramatische Geschlossenheit und den musikalischen Rang seiner letzten Meisterwerke. Sein „Libretto“ ist mit dem Text der katholischen Totenmesse das denkbar gewaltigste, das bereits Mozart, Cherubini und Berlioz zu teilweise monumentalen Vertonungen angeregt hatte. Sowenig Verdis Werk sich in das kirchliche Tonritual fügt, so ist es doch der Ausdruck eines bei aller Distanz zur Kirche tiefreligiösen Menschen, der auch in einem solchen Fall den genialen Bühnendramatiker nicht verleugnet. Impulsive Einfühlung und farbenreiche Darstellung – Eigenschaften der italienischen Musik insgesamt und der italienischen Oper im Besonderen – prägen auch die Sprache von Verdis Requiem.

Die opernhafte Elemente werden bei Verdi eingeschmolzen in den Strom emotionaler und geistiger Verkündigung. Ein seiner eigenen Mittel sicherer Meister dient der eindringlichen Aussage des altherwürdigen Textes: der Demut vor der Majestät des Todes, dem Schuldbe-

susçité en Verdi. Le thème central est sans aucun doute l'angoisse de la mort, qui – on reconnaît là le réaliste et agnostique Verdi – n'est pas terrifiant pour les morts mais bien pour les vivants. Malgré des passages pleins d'espoir et inondés de lumière, le Requiem de Verdi n'exprime pas un amen transfiguré et ne promet pas un Dieu clément.



## REQUIEM

Le premier des sept mouvements relie entre eux le „Requiem aeternam“ et le „Kyrie“. Il commence par les instruments à corde et les psalmodies du chœur qui implore le repos éternel pour les morts. Chaque note semble au début sortir du néant mais transmet clairement, malgré une peur et un chagrin perceptibles face au mystère de la mort, cette notion qui est bien en deçà : la mort n'est pas une «emprise d'un autre monde hostile sur l'humanité» mais simplement un élément

wusstsein gegenüber einer Macht, die über Leben und Tod gebietet, und der Hoffnung auf eine durch Bitten zu erlangende Erlösung aller gläubigen Seelen. Verdi distanziert sich dennoch von dem ins Monströse übersteigerten Pathos.

Die messa da Requiem gliedert sich in sieben Teile. Des Umfangs wie des Anspruchs wegen und auch aus Gründen der musikalischen Form ragen die Sequenz (Dies irae) und das Totengebet Libera me heraus.

Die Proportionierung rückt die übrigen Sätze musikalisch jedoch nicht in den Hintergrund, zeigt vielmehr nur, welche Emotionen und Empfindungen der Text der Totenmesse in Verdi ausgelöst hat. Im Zentrum steht der Schrecken des Todes, der – darin zeigt sich der musikalische Realist und Agnostiker Verdi – keinen Schrecken für die Toten, sondern für die Lebenden darstellt. Trotz hoffnungsvoller lichtdurchfluteter Passagen spricht Verdis Requiem kein verklärtes Amen und verspricht auch nicht die Gewissheit eines gnädigen Gottes.

## REQUIEM

Der erste der sieben Sätze bindet das „Requiem aeternam“ und das „Kyrie“ zusammen. Er beginnt mit einem Streichersatz gemeinsam mit psalmodierenden Bitten des Chores um ewige Ruhe für die Toten. Jeder Ton entsteht an diesem Anfang gleichsam wie aus dem Nichts und vermittelt trotz spürbarer Furcht und Trauer angesichts des Geheimnisses des Todes deutlich diesseitige Färbung: Tod keineswegs als „Würgegriff aus einer anderen, unheimlichen Welt“, sondern als Erscheinung im irdischen

du cycle terrestre.

La partie médiane est marquée par le chœur a capella du Te decet hymnus. La répétition du Requiem aeternam conduit progressivement au Kyrie.

Pizetti livre une caractérisation très associative-plastique de l'oeuvre qui sera cependant compréhensible sur le plan émotionnel pour certains auditeurs : "... On voit d'abord formellement une ombre impénétrable et ensuite une lumière claire et douce : et dans cette ombre, des êtres humains se tordant de douleur et de peur ; et dans cette lumière, ils lèvent alors leurs bras au ciel pour implorer la bonté et le pardon. Ainsi, la musique est plus qu'une expression lyrique, elle est la représentation du chagrin et de l'espoir. "

Le fugato dans le Kyrie élargit l'espace, les solistes interviennent, la phrase reste saine et expressive - déterminée par des contrastes dynamiques, avant que le Dies irae n'éclate violemment.

## DIES IRAE

La deuxième partie, la séquence, qui revendique près du tiers de l'oeuvre complète, est une « peinture colossale » très fragmentée du Jugement dernier avec l'emploi de tous les moyens sonores ; Verdi rejoint ici Berlioz au plus près. Battements intenses de l'orchestre au complet, exclamations chromatiques du chœur Dies irae dans des tons éclatants, cuivres intenses et percussions illustrent l'horreur du jour de la colère. Dans *Quantus tremor*, la musique s'effondre soudainement. A l'unisson modéré du chœur s'associe un accompagnement orchestral des plus sobres qui, avec le

Kreislauf. Hier wird eine wichtige musikalisch-inhaltliche Klammer gesetzt: Die innige Kantilene der Violinen erscheint als Sopransolo im entstehungsgeschichtlich älteren *Libera me* am Ende des Werkes wieder.

Der Mittelteil wird von dem A-capella-Chor des Te decet hymnus, in Anlehnung an Palestrinas motettische Setzweise, bestimmt. Die Wiederholung des Requiem aeternam leitet über zum Kyrie.

Eine sehr assoziativ-plastische Charakterisierung, die aber auf emotionaler Ebene für manchen Hörer bestimmt nachvollziehbar ist, gibt Pizetti: „man sieht förmlich zunächst einen undurchdringlichen Schatten und dann ein klares, sanftes Licht: und in jenem Schatten menschliche Wesen, die sich in Schmerz und Furcht krümmen; und in jenem Licht recken sie dann ihre Arme gen Himmel, um Milde und Verzeihung zu erleben. Auf diese Weise ist Musik mehr als ein lyrischer Ausdruck, sie ist Vergegenwärtigung von Trauer und Hoffnung.“

Durch das Fugato im Kyrie weitet sich der Raum, die Solisten treten hinzu, der Satz bleibt wohlklingend und ausdrucksvoll – bestimmt von dynamischen Kontrasten, bevor mit aller Wucht das Dies irae losbricht.

## DIES IRAE

Der zweite Teil, die Sequenz, nahezu ein Drittel des Gesamtwerks beanspruchend, ist ein vielgliedertes „Kolossalgemälde“ des Jüngsten Gerichts mit dem Aufgebot aller Klangmittel; hier kommt Verdi Berlioz am nächsten. Scharfe Schläge des vollen Orchesters, chromatisch wogende Aufschreie des Chors Dies



chœur, s'estompe doucement avant que trompettes et trombones n'appellent les hommes au jugement - une apocalypse musicale d'une violence dévastatrice.

La mezzo-soprano annonce l'ouverture du livre d'histoire dans *Liber scriptus*, avant que la vision d'horreur du *Dies irae* ne refasse irruption. La plainte du ténor, *Quid sum miser*, est soutenue par le trio et amplifiée par le chœur dans son intense appel à la miséricorde (*Rex tremendae majestatis*). Mais suit alors un doux plaidoyer - anticipation de l'Espérance. Les deux voix féminines forment, avec le *Recordare* - l'invocation du Christ- une île lyrique au milieu de ce drame. L'*Ingemisco Arioso* qui suit est probablement le plus beau que Verdi aura écrit pour un ténor lyrique. La basse répond brusquement avec le menaçant *Confutatis*, à la suite duquel la vision d'enfer apparaît une troisième fois avec le *Dies irae*.

La plainte du *Lacrymosa* réunit à nouveau solos et chœur. Le *Dona eis requiem* clôt cette séquence musicale grandiose.

*irae* unter grellen Liegetönen, hochschießende Streicherskalen, wilde Blech- und Schlagwerkakzente illustrieren den Schrecken am Tage des Zornes. Bei *Quantus tremor*, bricht die Musik in sich zusammen. Einem stockenden unisono des Chores ist eine sparsame Orchesterbegleitung beigegeben, die gemeinsam mit dem Chor langsam erstarrt, ehe die Trompeten und Posaunen die Menschheit aus allen Richtungen zum Gericht rufen – eine musikalische Apokalypse von niederschmetternder Gewalt.

Die Mezzosopranistin verkündet bei *Liber scriptus* das Aufschlagen des Geschichtsbuches, ehe die Schreckensvision des *Dies irae* abermals hereinbricht. Die Wehklage des Tenors *Quid sum miser*, wird vom Terzett weitergeführt und vom Chor zum furchterregten Schrei um Gnade (*Rex tremendae majestatis*) gesteigert, der dann aber im weiteren Verlauf in leises Flehen mündet – Vorwegnahme des Erhofften. Die beiden Frauenstimmen bilden mit dem *Recordare*, der Anrufung Christi, eine lyrische Insel inmitten dieser Dramatik. Das anschließende *Ingemisco-Arioso* gehört zum wahrscheinlich Schönsten, das Verdi für einen lyrischen Tenor geschrieben hat. Der Bass antwortet jäh mit dem drohenden *Confutatis*, in dessen Gefolge die Schreckensvision des *Dies irae* ein drittes Mal erscheint.

Das klagende *Lacrymosa*, das breit ausgeführtes, ausdrucksstarke Finale der Sequenz, führt wiederum *Soli* und Chor zusammen. Mit dem von Tremoli grundierten *Dona eis requiem*, Abschluss der durch ihre gewissermaßen architektonische Anlage grandiosen Sequenz, klingt der Satz ruhig aus.

## OFFERTORIUM

L'Offertoire, Domine Jesu Christe, est attribué à des voix solistes. L'invocation par la Soprane solo de l'Archange Michael qui guide les âmes vers la lumière céleste rappelle à de nombreux égards Richard Wagner, par exemple à travers les cantilènes du violoncelle et le son sphérique des violons. Dans le *Quam olim Abrahæ*, Verdi renonce à la fugue traditionnelle en faveur d'un *Fugato* implicite.

L'intensité à plusieurs reprises de la ligne descendante puis à nouveau ascendante qui conduit à une concentration de fortissimo est très caractéristique. Le magnifique *Hostias* entonné par le ténor solo et la reprise du *Quam olim Abrahæ* concluent cet offertorium, avec aussi la demande solennelle du quatuor solo de conduire les âmes des défunts à la vie éternelle: «*Fac eas de morte transire ad vitam.*»

## SANCTUS

Des fanfares de trompettes ouvrent le "Sanctus", signal précédant la majestueuse et rapide double fugue du chœur – qui est maintenant à huit voix- et qui entraîne le *Benedictus* également dans son courant virtuose-polyphonique. Le thème de la fugue est caractérisé par un changement dynamique de *Forte* et *Piano*, Verdi s'avérant être ici le maître de la phrase stricte. Dans *Pleni sunt coeli*, la fugue se transforme en un double chœur homophonique qui culmine dans la fête jubilatoire du *Hosanna*. Le mouvement dans son entier est relativement court.

## OFFERTORIUM

Das Offertorium, Domine Jesu Christe, ist den Solostimmen zugeordnet, die von Holzbläsern und geteilten Streichern begleitet werden. Die vom Solosopran beherrschte Anrufung des Bannerträgers Michael, der die Seelen ins himmlische Licht geleitet, erinnert in mehrerlei Hinsicht an Richard Wagner, beispielsweise durch die Cellokantilenen und den Sphärenklang in den Violinen. Bei *Quam olim Abrahæ* verzichtet Verdi auf die traditionelle Fuge zugunsten eines angedeuteten *Fugatos*.

Charakteristisch ist die erregt ab- und wieder aufsteigende Linie, die zu einer *Fortissimo*-Ballung führt. Das herrliche, vom Solotenor angestimmte *Hostias* und die Wiederholung des *Quam olim Abrahæ* enden mit der inständigen *Unisono*-Bitte des Soloquartetts, die Seelen vom Tod zum ewigen Leben zu führen: „*Fac eas de morte transire ad vitam.*“

## SANCTUS

Trompetenfanfaren eröffnen das „Sanctus“, Signal vor der Entfaltung einer schnell vorwärts eilenden Doppelfuge des nun achtstimmigen Chors, die auch das *Benedictus* in ihren virtuos-polyphonen Strom mitreißt. Das punktiert aufstrebende Fugenthema wird in dynamischem Wechsel von *Forte* und *Piano* durchgeführt, wobei sich Verdi als Meister des strengen Satzes erweist. Bei *Pleni sunt coeli* geht die Fuge in homophone Doppelchörigkeit über, die sich im *Hosanna* zu jubelnder Festlichkeit steigert. Rasant auf- und abschießende chromatische Läufe und *Tutti*-Akkorde des Orchesters schließen den relativ kurzen Satz ab.

## AGNUS DEI

Dans une posture très simple et tranquille, la mélodie, qui s'appuie sur le chant grégorien, est exécutée plusieurs fois alternativement par les solistes et le chœur qui seront délicatement soutenus et encadrés par les instruments. La figure mélodique mélancolique qui gagne encore en intensité par l'unisson chœur et orchestre est ici caractéristique. Les deux voix de solistes, la phase pianissimo finale de l'orchestre dans la coda font apparaître la fin du mouvement comme une vision réconfortante. Cette impression est soulignée par les trois flûtes que l'on entend en solo dans la reprise de la mélodie et dont les sons planent sur le dernier Agnus Dei.

## LUX AETERNA

“Lux aeterna”, dans sa douce mélodie, comme une vision de la “Lumière Eternelle”, est soutenu et entouré par les cordes. Le trio A-Capella du Requiem aeternam, avec ses modulations dramatiques et la finale en pianissimo, suggèrent une fois de plus un havre de paix.

## LIBERA ME

Le Libera me original – point central pour les autres mouvements du Requiem dédié à Manzoni - a été repris par Verdi – à l'exception de quelques changements minimes- de la Messa per Rossini. Verdi aura extrait les trente premières mesures - une réminiscence du Dies irae - et composé un récitatif d'introduction, une psalmodie pour Soprane, ainsi que la partie chœur qui suit. L'impressionnant Dies irae de la séquence est répété ici une dernière fois - avec cependant une fin dif-

## AGNUS DEI

Die sich an Gregorianik anlehrende Melodie wird in einfacher, stiller Haltung mehrmals abwechselnd von den im Oktavabstand gekoppelten weiblichen Solostimmen und dem Chor vorgetragen, von den Instrumenten nur zart gestützt und umrahmt. Charakteristisch ist hier die flehentlich absteigende melodische Figur, die im folgenden Unisono in Chor und Orchester noch an bittender Eindringlichkeit gewinnt. Die beiden Solostimmen, die abschließend aufsteigende Pianissimo-Phrase des Orchesters in der Coda lassen den Ausklang des Satzes als trostvolle Vision erscheinen. Diesen Eindruck unterstreichen auch die drei Flöten, die bei der letzten Wiederkehr der Melodie reizvoll solistisch umspielen und deren Klänge über dem letzten Agnus Dei schweben.

## LUX AETERNA

Die Communio „Lux aeterna“ ist in ihrer weichfließenden Melodik entsprechend der Vision des „Ewigen Lichtes“ vom sechsstimmigen Klang der geteilten Violinen umstrahlt. Das A-capella-Terzett des Requiem aeternam mit seinen dramatischen Modulationen und der Ausklang im pianissimo gewähren noch einmal einen Ruhepunkt.

## LIBERA ME

Das ursprüngliche Libera me – Keimzelle für die anderen Sätze des Manzoni gewidmeten Requiems – hat Verdi bis auf wenige Veränderungen aus der Messa per Rossini übernommen. Er hat lediglich die ersten dreißig Takte – eine Dies irae-Reminiszenz – herausgestrichen und ein einleitendes Rezitativ, eine

férente -. Cette visualisation du Jugement dernier est suivie de la plainte douloureuse, d'une beauté presque surnaturelle, du Requiem aeternam composé pour voix uniquement. Par rapport à la phase d'introduction, elle agit ici « comme la peinture finie sur une esquisse préliminaire ». Avec la double fugue qui suit à ce moment là, renforcée par les accords de l'orchestre, Verdi choisit un moyen infaillible d'intensification, de progression finale du mouvement. Il manque cependant au thème de la fugue l'expression de soumission qui devrait succéder, comme on pourrait s'y attendre, aux visions d'horreur exprimées une nouvelle fois. Au contraire, on trouve ici quelque chose de provocant et de triomphant, soutenu et intensifié par la cadence des accords de l'orchestre, un sentiment de supériorité, l'assurance d'atteindre réellement la vie éternelle. Sentiment à nouveau relativisé vers la fin, la séquence ne se terminant pas en force (*tutta forza*) mais avec la Soprane psalmodiant sur la note do, ainsi qu'avec le chœur exprimant à deux reprises à nouveau le souhait de rédemption par un *Libera me* qui ramène à la fois espoir et scepticisme. Il semble ainsi que Verdi ait fait de la foi une possibilité – mais peut-être pas la seule – de traiter les questions fondamentales de la vie.

Psalmodie der Sopranistin und den nachfolgenden Choreinsatz komponiert. Ein letztes Mal – allerdings mit variiertem Ausklang – wird hier das furchteinflößende *Dies irae* aus der Sequenz wiederholt. Dieser Vergegenwärtigung des Jüngsten Gerichts folgt die wehmütige Klage von schmerzvoller, fast überirdischer Schönheit im für Stimmen allein gesetzten Requiem aeternam. Es wirkt im Vergleich zum Einleitungssatz ausladender und „wie das fertige Gemälde gegenüber der vorbereitenden Skizze.“ Mit der nachfolgenden Doppelchorfuge, die durch Orchesterakkorde bekräftigt wird, wählt Verdi ein altbewährtes finales Steigerungsmittel. Dem Fugenthema fehlt jeglicher Ausdruck unterwürfigen Flehens, wie er eigentlich als Antwort auf die erneut vorangegangenen Schreckensvisionen wohl zu erwarten gewesen wäre. Im Gegenteil – etwas selbstbewusst Auftrumpfendes, was während der Exposition durch die gleichsam fordernden kadenzierenden Orchesterakkorde unterstützt wird, signalisiert die Zuversicht, wirklich das ewige Leben zu erreichen, die aber dadurch am Ende wieder relativiert wird, dass nicht mit aller Kraft (*tutta forza*) geschlossen werden kann, sondern mit der auf dem Ton „c“ psalmodierenden Sopranistin und dem zweimaligen Erlösungswunsch *Libera me* im hauchenden Chor sowohl Hoffnung als auch Skepsis bleibt. Damit scheint es, als habe Verdi hier den Glauben als eine, aber vielleicht nicht als einzige Möglichkeit, mit den Fragen des Lebens umzugehen, gestaltet.

## IMPACT

Selon son épouse, Giuseppe Verdi n'était pas un catholique pieux. Dans l'image de romantique qu'il avait de lui-même, la religion ne lui semblait pas institutionnellement liée à une église. Quand il s'est mis à composer des «thèmes religieux», c'était certainement pour lui une réflexion personnelle sur le thème du fait de mourir et de la mort en elle-même. Le requiem n'était pas composé pour l'église, mais c'est indiscutablement l'œuvre d'un homme "pieux" qui souffre avec son prochain, croit en une instance divine. Il semble que Verdi ait composé un requiem dans le sens d'une prière des vivants pour les morts.

Le Requiem de Verdi a été controversé par les connaisseurs dès le début. Avant même que l'œuvre ait été entendue, Hans von Bülow a pu rapporter le 21 mai 1874 que le « tout-puissant destructeur du goût artistique italien » avait écrit un « opéra dans l'église ». Et Johannes Brahms, après avoir pris connaissance de la partition, a contré Billow ainsi : "Bülow s'est couvert de ridicule ! Seul un génie peut composer une telle œuvre ". Le redouté critique Eduard Hanslick a cependant également reconnu la particularité et la signification de l'œuvre : « la dévotion religieuse aussi change dans son expression ; elle a ses pays, ses heures. Ce qui dans le Requiem de Verdi peut sembler trop passionné, trop voluptueux, ressemble à une sorte de sentiment qu'éprouverait son peuple, et l'italien a bien le droit de demander s'il ne pourrait pas parler italien avec le bon Dieu ? » Critiquant néanmoins, à Vienne de surcroît, le « récital théâtral » du quatuor solo. « ... quand une chanteuse appelle Jésus Christ, il ne faudrait pas avoir l'impression qu'elle se languit de son amant... ». Et pourtant, il

## WIRKUNG

Giuseppe Verdi war laut Aussage seiner Frau kein gläubiger Katholik, kein kirchlich-dogmatisch geprägter Mensch. Im Selbstverständnis eines Romantikers sieht er die Ausübung der Religion nicht mehr institutionell an eine Kirche gebunden. Als er sich anschickte, „religiösen Stoff“ zu vertonen, war dies für ihn sicherlich nur ganz persönliche Auseinandersetzung mit dem Thema Tod und Sterben. Das Requiem sei nicht für die Kirche geschrieben, dennoch das Werk eines „frommen“ Mannes, der mit seinen Menschen leide, um Mitmenschen trauere und an eine überirdische Instanz glaube. Es scheint, als habe Verdi ein Requiem im Sinne eines Gebets der Lebenden für die Toten komponiert.

Verdis *Messa da Requiem* war von Anfang an gerade bei den Kennern umstritten. Noch bevor das Werk überhaupt erkungen war, wusste Hans von Bülow am 21. Mai 1874 zu berichten, dass der „allgewaltige Verderber des italienischen Kunstgeschmacks“ eine „Oper im Kirchengewande“ geschrieben habe. Und Johannes Brahms entgegnete Bülow nach eigenem Einblick in die Partitur: „Bülow hat sich unsterblich blamiert, so etwas kann nur ein Genie schreiben.“ Der gefürchtete Kritiker Eduard Hanslick hatte allerdings auch die Besonderheit und Bedeutung des Werkes erkannt: „Auch die religiöse Andacht wechselt in ihrem Ausdruck; sie hat ihre Länder, ihre Zeiten. Was in Verdi's Requiem zu leidenschaftlich, zu sinnlich erscheinen mag, ist eben aus der Gefühlsweise seines Volkes heraus empfunden, und der Italiener hat doch ein gutes Recht zu fragen, ob er denn mit dem lieben Gott nicht italienisch reden dürfe?“ Kritisierte jedoch in Wien ausgerechnet den „theatralischen Vortrag“

était très important pour Verdi « que cette messe ne soit pas chantée comme un opéra ». Il ne faut pas oublier cependant qu'il y avait des opinions très divergentes en Europe sur ce qui était « opéra ». Ainsi, après la représentation à Cologne en 1877, on lui reproche d'avoir préféré « des tons plus vifs et plus brillants que ceux auxquels nous sommes habitués en Allemagne », bien que Verdi ait trouvé particulièrement bien réussi sa prestation à Paris peu de temps auparavant, précisément parce qu'il obtient des accents et des phrasés qui semblaient moins théâtraux que ce qui fut d'usage en Italie à cette époque-là.

Le Requiem de Verdi devait rencontrer beaucoup d'opposition. Et ce d'autant plus que le compositeur était libre-penseur et agnostique et qu'il ne croyait absolument pas aux dogmes. Même si, dans sa jeunesse, il avait souvent oeuvré dans les églises en tant qu'organiste. Lors de la première déjà, le compositeur a rencontré de grandes difficultés avec le clergé. Les voix féminines étaient interdites dans la musique sacrée. Une seule exception a permis leur participation, la condition que l'appartenance sexuelle soit rendue méconnaissable par un costume noir et un couvre-chef.

Pourtant, avec les premières représentations à Vienne (1875) et à Cologne (1877), qu'il dirigea lui-même, Verdi connut des triomphes sans comparaison. Il serait vraiment judicieux à présent de mettre fin à la vieille querelle au sujet de "l'opéra en soutane" et de convenir en parlant du Requiem qu'il s'agit là d'une oeuvre extrêmement émouvante dans laquelle Verdi, sincèrement bouleversé, s'est livré à une réflexion profonde concernant la vie et la mort de l'humanité d'une manière intemporelle, au-delà des genres.

des Soloquartetts: „ ... wenn eine Sangerin Jesum Christum anruft, so darf man nicht meinen, sie schmachte nach ihrem Geliebten ...“. Es war Verdi jedoch sehr daran gelegen, „dass diese Messe nicht wie eine Oper gesungen werden darf.“ Man darf jedoch nicht übersehen, dass es in Europa weit auseinanderliegende Ansichten gab, was „opernhaft“ sei. So wurde nach der Aufführung in Köln 1877 kritisiert, er habe „schärfere und grellere Töne bevorzugt, als wir in Deutschland gewohnt sind“, obwohl Verdi seine Aufführung kurz zuvor in Paris besonders gelungen fand, gerade weil er Akzente und Phrasierungen erzielte, die weniger theatralisch wirkten, als in Italien zu dieser Zeit üblich war.

Verdis Requiem musste auf Widerstand stoßen, zumal er ohnehin eher Freigeist und Agnostiker war und wohl schon gar nicht an Dogmen glaubte, auch wenn er in seiner Jugend oft Orgeldienste in der Kirche versehen hatte. Schon bei der Uraufführung hatte der Komponist gröſste Schwierigkeiten mit dem Klerus. Frauenstimmen waren in der Kirchenmusik verboten. Erst eine Ausnahme ermöglichte deren Teilnahme, unter der Bedingung, dass die Geschlechtszugehörigkeit durch schwarzen Anzug und Kopfbedeckung unkenntlich gemacht wurde.

Mit den Erstaufführungen in Wien (1875) und Köln (1877), die er selbst dirigierte, feierte Verdi Triumphe sondergleichen. Am besten wäre es, den alten Streit um die „Oper im Kirchengewande“ zu begraben und sich darauf zu verständigen, dass es sich hier um ein äußerst bewegendes Werk handelt, in dem sich Verdi erschütternd wahrhaftig mit Leben und Sterben des Menschen auf zeitlose Weise und jenseits von Genre- oder Gattungsschubladen auseinandergesetzt hat.



Forum Saint-Louis

## IMPRESSUM

### **Editor:**

Vocalys - Ensemble Vocal de Saint-Louis  
Vocalensemble Breisach  
Junge Kammerphilharmonie Freiburg

### **Redaction Team:**

C. Bohrer  
C. Carlus  
C. Pallaud  
L. Kleber  
A. Winnen

### **Translation:**

M. Kaufmann-Spachtholz  
C. Bohrer

### **Layout:**

Leonie Spachtholz

### **Printing:**

C. PELZ GmbH  
Denzlingen

## PARTENAIRES

Projet cofinancé par l'Union Européenne grâce au Fond Européen de Développement FEDER, par la Fondation Entente Franco-Allemande FEFA, par la Fondation Alliance CAIRPSA -CARPRECA, par la Région Grand-Est avec la labellisation "Grand-Est 14-18" et par les collectivités locales de Mulhouse et de Saint-Louis.



Ce projet est cofinancé par l'Union européenne dans le cadre du programme INTERREG V A Rhin supérieur.  
Fonds européen pour le développement régional (FEDER).  
Dieses Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen des INTERREG V A Oberrhein Programms kofinanziert.  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel



Ville d'Avenir



Fondation Alliance CAIRPSA CARPRECA



FEFA

Fondation Entente Franco-Allemande